

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg — wężowi: Ponieważ uczyniłeś to, przeklęty ty [jesteś] pośród wszelkiego — bydła i pośród wszystkich — dzikich zwierząt — ziemi. Na — piersi twej i — brzuchu chodzić będziesz i ziemię jeść będziesz przez wszystkie — dni — życia twego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE, Bóg, powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie* przeklęty** pośród wszelkiego bydła i wszelkich zwierząt polnych. Będziesz pełzał na brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swego życia! ¹⁾²⁾

¹⁾ szczególnie : wynika ze składni: אַתָּה מְקֻלָּהּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲרֹר , przeklętyś ty (bardziej) niż wszelkie bydło.

²⁾ przeklęty, אֲרֹר (‘arur), być może w grze słownej z przebiegły, עָרוּם (‘arum), zob. <x>10 3:1</x>.